

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

Фонд оценочных средств

Б1.О.07.01 Введение в профессиональную коммуникацию

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль):
«Перевод и переводоведение»

Уровень:
Бакалавриат

Форма обучения
Очная

Рассмотрена и утверждена на заседании
кафедры зарубежной филологии и прикладных
коммуникаций

30.04.2025, протокол № 9

И.о. зав. кафедрой  Родичева А.А.

Автор-разработчик:
доцент, к.ф.н. Потапова О.Е.

Санкт-Петербург 2025

1. Паспорт Фонда оценочных средств по дисциплине «Введение в профессиональную коммуникацию»

Таблица 1. Перечень оценочных средств текущего контроля

№	Тема дисциплины	Формируемые компетенции	Наименование средств текущего контроля
1	Тема 1. Сущность профессиональной этики переводчика.	УК-4 ОПК-1	Выполнение практической работы №1
2	Тема 2. Моральные принципы переводчика	УК-4 ОПК-1	Выполнение практической Работы №2
3	Тема 3. Нормы профессионального поведения переводчика	УК-4 ОПК-1	Выполнение практической работы №3
4	Тема 4. Правовой и общественный статус переводчика	УК-4 ОПК-1	Собеседование ТКУ
5	Тема 5. Типичные нарушения норм этики в процессе перевода.	УК-4 ОПК-1	Выполнение практической работы №4
6	Тема 6. Нормативно-правовая база деятельности переводчика и ее особенности для различного вида переводов	УК-4 ОПК-1	Выполнение практической работы №5
7	Тема 7. Коммуникативная культура и общие принципы этикета переводчика	УК-4 ОПК-1	Выполнение практической работы №6 Решение ситуационных задач
Формы промежуточной аттестации: зачет			

По результатам освоения дисциплин проводится экзамен по модулю.

2. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

Таблица 2. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Виды оценочных средств
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Знать: особенности современных информационно-коммуникационных переводческих технологиях и основные требования информационной безопасности в области филологии, основы работы библиографических источников и принципы их поиска в процессе лингвистического анализа и интерпретации литературных фактов и явлений	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы 1–6. Собеседование. Решение ситуационных задач
	Уметь: решать стандартные задачи и осуществлять филологическую работу на основе информационной и библиографической культуры, грамотно применять библиографические и информационные данные в процессе	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы 1–6. Собеседование. Решение ситуационных задач

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Виды оценочных средств
	лингвистического анализа и интерпретации 8 литературных фактов и явлений.	
	Владеть: навыками эффективного поиска и многоаспектной обработки библиографических данных в области языкознания в соответствии с поставленными целями и задачами профессиональной деятельности.	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы 1–6. Собеседование. Решение ситуационных задач
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	Знать: - основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления, орфографию и пунктуацию изучаемого иностранного языка; - закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы 1–6. Собеседование. Решение ситуационных задач
	Уметь: использовать систему лингвистических знаний при продуцировании текстов разных функциональных стилей на иностранном языке	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы 1–6. Собеседование. Решение ситуационных задач
	Владеть: навыками использования иностранного языка в разных функциональных целях.	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы 1–6. Собеседование. Решение ситуационных задач

3. Балльно-рейтинговая система оценивания

Таблица 3. Распределение баллов по видам учебной работы

Вид учебной работы, за которую ставятся баллы	Баллы
Текущий контроль:	0-100
в том числе промежуточная аттестация	0-30
ИТОГО	0-100

Таблица 3.1. Распределение баллов по текущему контролю

№	Вид работ	Min	Max
1. Обязательная часть			
1.1	Текущий контроль успеваемости	1	5
1.2	Выполнение практических работ	1	24
1.2.1	Выполнение практической работы № 1	1	4
1.2.2	Выполнение практической работы № 2	1	4
1.2.3	Выполнение практической работы № 3	1	4
1.2.4	Выполнение практической работы № 4	1	4
1.2.5	Выполнение практической работы № 5	1	4
1.2.6	Выполнение практической работы № 6	1	4
1.3	Собеседование	1	5
1.4	Решение ситуационных задач	1	6
Итого баллов по обязательной части		4	40
2. Вариативная часть			

2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	5	10
2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплине	5	10
2.3.1	С публикацией по тематике дисциплины в сборнике	5	10
2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10
2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15
2.5	Участие в олимпиаде/конкурсе/проекте по русскому языку, иностранному языку, лингвистике, переводу	5	20
2.5.1	Участие в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте	5	5
2.5.2	Призовое место в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте	6	15
2.5.3	Победа в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте	20	20
2.5.4	Участие в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте	10	10
2.5.5	Призовое место в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте	20	20
	Промежуточная аттестация по дисциплине	0	30
Итого баллов по вариативной части		26	60
Итого баллов по дисциплине			100

Таблица 3.2. Конвертация баллов в итоговую оценку

Оценка	Баллы
Зачтено	40-100
Незачтено	0-39

4. Содержание оценочных средств текущего контроля. Критерии оценивания.

Перечень учебно-методического и информационного обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине, в том числе по подготовке к текущему контролю и промежуточной аттестации представлены в рабочих программах и методических рекомендациях для обучающихся по освоению дисциплины.

Перечень практических работ, методика выполнения и критерии оценивания по темам дисциплины:

Практическое занятие «Сущность профессиональной этики переводчика»: Должностные обязанности переводчиков современном мире. Переводческие профессии в устном переводе. Выполнение практической работы №1.

Практическое занятие «Моральные принципы переводчика»: Подготовка переводчиков в России и мире. Международная федерация переводчиков (FIT). Международная ассоциация профессиональных переводчиков. Выполнение практической работы №2.

Практическое занятие по теме «Нормы профессионального поведения переводчика»: Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Профессиональные риски переводчика. Сохранение здоровья переводчика. Специфика общения переводчика с заказчиком. Этика и нормы морали переводчика Конфликт в переводческой практике. Выполнение практической работы №3.

Практическое занятие «Правовой и общественный статус переводчика»: Нормы трудового законодательства. Должностные характеристики. Легитимный правовой статус переводчика. Профессиональные союзы, ассоциации, объединения переводчиков, защищающие профессиональные права переводчиков. Собеселрвание. ТКУ.

Практическое занятие по теме «Типичные нарушения норм этики в процессе перевода»: Проблема качества переводческих услуг. Этика обращения с текстом. Этика художественного перевода. Этика редактирования текста. Этика устного последовательного и синхронного перевода. Этика переводческого сопровождения в медицинской сфере.

Переводчик в социальной сфере. Переводчик на экскурсионном маршруте. Этика переводчика в интернет-коммуникации. Выполнение практической работы №4.

Выполнение практических заданий по теме «Нормативно-правовая база деятельности переводчика и ее особенности для различного вида переводов»: Возникновение у переводчика и заказчика взаимных обязательств. Неадекватные предложения заказчика. Правовые аспекты аудиозаписи устного перевода на мероприятии. Виды договоров с переводчиками. Защита интеллектуальных прав. Выполнение практической работы №5.

Выполнение заданий по теме «Коммуникативная культура и общие принципы этикета переводчика»: Особенности национальной культуры и национального этикета. Особенности коммуникативного поведения народов стран изучаемого языка. Речевой этикет в профессиональной деятельности. Этикет деловой встречи. Имидж и его составляющие. Одежда переводчика. Значение визитной карточки и резюме. Принципы и нормы международного делового этикета. Выполнение практической работы №6. Решение ситуационных задач.

Таблица 4. Критерии оценивания практической работы (№ 1-6)

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Максимальный балл «4» выставляется обучающемуся, если обучающийся показывает полные и устойчивые знания, логично и аргументировано выполняет все задания, демонстрируя отличное знание лексических, грамматических, стилистических норм.	4 балла
Задания выполнены в полном объеме. Студент показывает устойчивые знания, грамотно излагает ответ, выполняет все задания. В то же время допускает несущественные лексические, грамматические, стилистические ошибки.	3 балла
Задания выполнены частично. Обучающийся показывает достаточные, но неглубокие знания, при выполнении заданий допускает 3-4 лексических, грамматических, стилистических ошибки.	2 балла
Задания выполнены частично. Студент показывает недостаточные знания, не способен аргументировано и последовательно обосновать свой ответ, допускает грубые лексические, грамматические, стилистические ошибки.	1 балл
Задания не выполнены. Не представлен устный ответ. Знания компетентности в рамках задания не выявлены.	0 баллов

Примерные вопросы для собеседования

Как вы определяете «профессиональная коммуникация» и какие виды переноса значения слова вы знаете?

С какими типами текстов (технические, юридические, экономические) вы хотели бы работать?

Какие современные инструменты (CAT-инструменты, словари) вы используете в работе?

Как вы будете действовать, если обнаружите ошибку в своем переводе после сдачи проекта?

Каковы правила поведения переводчика при возникновении этических дилемм с заказчиком?

Как вы обеспечиваете конфиденциальность информации при перев

Как вы учитываете культурные особенности при переводе идиом или реалий?

Приведите пример, когда культурные различия повлияли на точность перевода.

Таблица 4.1. Критерии оценивания собеседования

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Представлен детальный ответ. Студент не допустил ни одной ошибки или сделал одну незначительную ошибку при ответе.	5 балла
Задания выполнены в полном объеме. Студент допустил 2-3 ошибки при ответе.	4 балла
Задания выполнены частично. Представлен устный ответ, тема раскрыта неполностью. Студент допустил 4-5 ошибок при ответе.	3 балла
Задания выполнены частично Студент допустил более 6 ошибок при ответе	1-2 балл
Задания не выполнены. Не представлен ответ	0 баллов

Примеры ситуационных задач

Конфиденциальность (Тайна перевода)

Ситуация: На переговорах клиент делится планами, которые значительно изменят рынок, но запрещает их разглашать. После встречи вам звонит коллега и просит поделиться информацией, чтобы использовать её в другом проекте.

Задача: Ваши действия?

Решение: Отказать коллеге, сохранив тайну. Конфиденциальная информация не подлежит разглашению, даже если сделка не состоялась.

Нейтральность (Переводчик как «невидимка»)

Ситуация: Вы переводите выступление оратора, который приводит оскорбительные или расистские аргументы против стороны, с которой вы внутренне солидарны.

Задача: Как перевести речь?

Решение: Перевести всё максимально точно, сохранив тон, эмоции и терминологию, без личных комментариев и смягчения формулировок.

Конфликт интересов

Ситуация: Вас наняли для перевода на тендере. Вы понимаете, что вторая компания-участник принадлежит вашему родственнику.

Задача: Ваши действия?

Решение: Немедленно сообщить заказчику о возможном конфликте интересов и, скорее всего, отказаться от работы, чтобы не нарушить принцип беспристрастности.

Ошибка переводчика

Ситуация: При последовательном переводе вы поняли, что из-за вашей ошибки стороны поняли друг друга неправильно, и сделка заключена на невыгодных условиях.

Задача: Ваши действия?

Решение: Как можно скорее признать ошибку перед обеими сторонами, исправить её и предложить решение, согласно Кодексу этики.

Взаимодействие с клиентом (За рамками обязанностей)

Ситуация: В перерыве конференции клиент просит вас не только перевести, но и дать совет, какую компанию выбрать, аргументируя тем, что вы «всё понимаете».

Задача: Ваша реакция?

Решение: Вежливо отказаться, пояснив, что компетенция переводчика ограничивается передачей смысла, но не консультациями.

Качество перевода (Профессиональная компетентность)

Ситуация: Вам предлагают сложный технический перевод (например, по ядерной физике), но вы специализируетесь на юридических документах. Клиент обещает высокую оплату.

Задача: Принять ли заказ?

Решение: Отказаться от заказа, так как принятие работы, требующей более высокой квалификации, нарушает профессиональную этику.

Профессиональная солидарность

Ситуация: Вы узнали, что заказчик не заплатил другому переводчику, и теперь предлагает контракт вам.

Задача: Ваши действия?

Решение: Согласно кодексам, рекомендуется не соглашаться на условия до выяснения обстоятельств и проявить солидарность с коллегой.

Таблица 4.2. Критерии оценивания решения ситуационных задач

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Представлен письменный или устный ответ (в соответствии с условиями ситуационной задачи). Максимальный балл «6» за кейс-задачу выставляется студенту, если студент не допустил ни одной ошибки или сделал одну незначительную ошибку при решении задачи	6 баллов
Задания выполнены в полном объеме. Представлен письменный или устный ответ (в соответствии с условиями ситуационной задачи). «5» баллов выставляется студенту, если студент допустил две ошибки при решении задачи.	5 баллов
«4» балла выставляется студенту, если студент допустил 3 ошибки при решении задачи.	4 балла
Задания выполнены частично. Студент допустил 6 ошибок при решении задачи.	3 балла
Задания выполнены частично. Студент допустил более 6 ошибок при решении задачи.	1-2 балла
Задания не выполнены. Не представлен ответ.	0 баллов

Таблица 4.3. Критерии оценивания заданий из вариативной части

№	Вид работ	Min	Max
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	5	10
2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплине	5	10
2.3.1	С публикацией по тематике дисциплины в сборнике	5	10
2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10
2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15
2.5	Участие в олимпиаде/конкурсе/проекте по русскому языку, иностранному языку, лингвистике, переводу		20
2.5.1	Участие в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте	5	5
2.5.2	Призовое место в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте	6	15
2.5.3	Победа в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте	20	20
2.5.4	Участие в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте	10	10
2.5.5	Призовое место в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте	20	20
Итого баллов по вариативной части		26	60

5. Содержание оценочных средств промежуточной аттестации. Критерии оценивания

Форма проведения **зачета**: устно по билетам.

Перечень вопросов для подготовки к зачету:

УК-4, ОПК-1

1. Спектр переводческих профессий. Должностные обязанности переводчиков в современном мире.
2. Переводческие профессии в устном переводе: переводчик – синхронист, перевод – сопровождение, гид-переводчик
3. Переводческие профессии в письменном переводе: технический писатель, технический переводчик, переводчик художественной литературы.
4. Переводческие профессии в устно-письменном переводе: переводчик-референт, аудиовизуальный перевод, перевод с листа.
5. Должностные обязанности переводчика в каждом виде перевода.
6. Требования к переводчику на современном этапе. Моральный кодекс переводчика. Этика переводческой деятельности.
7. Требования к переводчику на современном этапе. Рекомендации заказчику и переводчику при письменном и устном переводе (Национальная Лига переводчиков).
8. Моральный кодекс переводчика (И.С. Алексеева). Этика переводческой деятельности: международный этикет.
9. Речевая коммуникация. Функции языка и речи. Речевая норма и культура речи. Критерии культуры речи. Разновидности национального языка и функциональные стили речи
10. Развитие навыков ораторского искусства. Типичные ошибки начинающего оратора. Упражнения для совершенствования речевого аппарата. Подготовка выступления. Постановка дыхания.
11. Вспомогательные средства в работе переводчика. Переводческие сайты. Профессиональные форумы. Переводческие порталы. Текстовые редакторы в работе переводчика. Онлайн и оффлайн словари в процессе перевода. Ресурсы сети интернет при подготовке к переводу. Прагматические аспекты перевода. Прагматический потенциал высказывания.

Таблица 5. Критерии оценивания промежуточной аттестации

Критерий оценивания	Баллы
Обучающийся ответил на вопросы в билете. Продemonстрировал знания по формируемым компетенциям в полном объеме (приводились доводы и объяснения). Знания освоения компетенций выявлены.	30 баллов
Обучающийся ответил частично на вопросы в билете. Продemonстрировал знания по формируемым компетенциям частично. Постиг смысл изучаемого материала (может высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию). Знания освоения компетенций выявлены частично.	15 баллов
Обучающийся не ответил на вопросы в билете. Не может согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой тематики. Знания освоения компетенций не выявлены.	0 баллов